

Un peu de vocabulaire patois

Autor(en): **A.B.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **12 (1984)**

Heft 44

PDF erstellt am: **29.04.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-241142>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

ECCHOS DE LA ROMANDE ET D'AILLEURS

* * * * *



Pages fribourgeoises

UN PEU DE VOCABULAIRE PATOIS

On tsiron. On tsiron dè bou, dè pèrè, dè têra . . .

Le mot tsiron désigne un tas, un amas, un monceau d'objets jetés pête-mêle les uns sur les autres. D'amon de la méjon on vèyè on tsiron dè brantsè. No j'an dutrè tsiron dè rèkoâ a défère.

Tsiron désigne aussi une certaine quantité de personnes assemblées. A ha mija l'i avè on tsiron dè dzin. Chi dzoua on tsiron d'avoka chè promenâvan dèvan la méjon. (Ouna fourdèrà. p. 219)

L'è dou grô tsiron : c'est une personne du commun, sans grande personnalité.

Ouna tètse. Ouna tètse dè bou, dè fin, dè biyon. Le mot tètse indique une certaine quantité d'objets, de matière, empilés ou placés les uns sur les autres, avec un certain ordre, une certaine régularité. Ouna tètse dè fin, c'est plus qu'un tsiron et c'est plus régulier. L'a dremê chu la tètse dè fin a la grandze. La tsata dremeché chu la tètse dè bou, dèjo la loyèta, dèvan la méjon.

Vajyê. Le vajyê c'est le garde-génisses, qui a souvent aussi un petit troupeau de chèvres.



L'i è mè, le rê di vajyê
Mêno mon tropi ou pi di vani.
Che n'é pâ di grôchè chenayè,
On bî bà, di vayintè j'armayè,
I l'é mon grô bok inkornâ,
Chon poupro koujin l'i è ou Granvelâ,
Le fe de la tchivra a Mari a Kolâ . . .

La vajyêre : c'est la garde-génisses. C'est aussi un pâturage où brou-
tent les génisses et les modzons. C'est un pâturage qui n'est pas
assez bon pour y paître les vaches, donc de moindre valeur. La
Gormanda on yâdzo irè 'na vajyêre.

Pê dè tsin : le poil de chien. C'est le Nard dressé, le nard roide,
(*nardus stricta*) C'est le nom d'une herbe dure qui pousse sur les
pâturage du flych et que le bétail ne mange pas. Les vajyêres sont
souvent pauvres en herbe mais riches en "poil de chien".

A.B.

A Tsathy on budzè

To le mondo châ ke le Dichtri d'la Vevêje lè
le dêri dou Tchyinton.

Ache on li fâ pou dè chète.

Mà kan-mimo, po le patè on chàbrè pâ lè dêri.

L'amikale, lè Takounè travalyè po chin. I pû
vo le provâ.

Intcheno nouthron patè va pâ muri dinche.

Puchke la dza dutrè-j'an, k'ou-na trintan-na
dè minbro li chyêvan lè kour dè patè. Vo j'alâdè
vère k'avué le furi li va rêhiori. Lé vinyon dè
totè lè kotsè.

Avué no, nyon li chin-noulyè. Vo chédè k'na
pâ rintché di rentyé k'li chyêvan lè kour, mà
chuto bin kotiè dzouno è dè ti lè mehyi.

A l'amikale li-a di payjan, di jendârmo, di
fakteu, di j'ouvrè dè kemouna, di tapacholin,
di j'inkothâre è mima-min di réjan, è bin d'otrô.

On dechandrou-né ou kâfé Tivoli, le tchin
pyéji, dè vère arouvâ Moncheu Brodâ dè Fribôa.
Avué li no j'an pachâ na galéja vèlya. Li dèbiotè
le patè ahebin tchye le franché.

On chè rèkemandè a li po l'an kevin. Ou non
di Takouné, vinyo li dre Merci, in li dejin A
rêvère.

On minbro dou komitâ.